

资治通鉴



大黑暗

柏杨

白话版
资治通鉴

卷 64

司马光 撰
柏杨 译

柏杨

柏杨白话版
资治通鉴

卷 64

司马光 撰
柏杨 译

大黑暗

著作权合同登记号：06-2011第168号

© 司马光 2015

图书在版编目（CIP）数据

大黑暗 /（北宋）司马光撰；柏杨译.— 沈阳：
万卷出版公司，2015.8

（柏杨白话版资治通鉴）

ISBN 978-7-5470-3840-6

I. ①大… II. ①司… ②柏… III. ①中国历史—古代史—编年体—通俗读物 IV. ①K204.3-49

中国版本图书馆CIP数据核字（2015）第181143号

出版发行：北方联合出版传媒（集团）股份有限公司

万卷出版公司

（地址：沈阳市和平区十一纬路29号 邮编：110003）

印刷者：北京时捷印刷有限公司

经销者：全国新华书店

幅面尺寸：165mm×230mm

字数：103千字

印张：8.5

出版时间：2015年8月第1版

印刷时间：2015年8月第1次印刷

总策划：尹岩

责任编辑：周莉莉 邢和明

封面设计：@大海_Dh2o

版式设计：俊书装

责任校对：彭和群

ISBN 978-7-5470-3840-6

定价：22.00元

联系电话：024-23284090/010-57262361

传真：010-88332248

E-mail：200514509@qq.com

官方微博：<http://e.weibo.com/zhpinshuye>

常年法律顾问：徐涌 版权所有 侵权必究 举报电话：010-57262361

如有质量问题，请速与印务部联系。联系电话：010-57262361

【目 录】

八九六一九〇一年

001 导读

九世纪九〇年代

006 武安兵变

武安战区司令官刘建锋，出身贫穷，自从当上司令官，志得意满，不管公事，每日饮酒作乐。刘建锋私通卫士官陈贍的妻子，陈贍兵变，用带链的铁锤槌杀刘建锋。

015 李茂贞攻长安

八九六年，李茂贞攻长安，韩建远迎李晔至华州，准备中兴大业。李茂贞进入长安，下令纵火，长安皇宫宝殿以及街道房舍全成灰烬。

027 朱全忠陷天平

八九七年，朱全忠部将庞师古、葛从周联军攻击郢州，司令官朱瑄守军既少，粮食又已吃完，遂不再出战，只将水注满护城河。庞师古等暗中破坏河堤，使沟水外泄，在夜色掩护下攻城，朱瑄得到消息，弃城逃亡，为田野农夫所擒，呈献葛从周。

042 韩建屠杀十六宅亲王

韩建恐怕亲王掌权，遂诬以谋反，与宦官刘季述伪造诏书，出动武装部队包围十六宅，各亲王突然惊醒，披头散发，有的爬到墙头，有的爬到屋顶，高声哀号，韩建押解十一位亲王驱往石堤谷，全部诛杀。

045 王建陷东川

八九七年，西川战区司令官王建国攻东川，东川司令官顾彦晖举行宴

会，集合全族男女老幼以及义子们饮酒，饮到半醉，顾彦晖命义子顾瑶动手，顾瑶遂先杀顾彦晖和参与宴会的顾姓家人，然后自杀。王建遂进入梓州。

076 保义兵变

保义战区司令官王珙，性情猜忌，连他的妻子儿女和最亲信的官员，都不能保证不受诛杀，人心恐慌，于是激起兵变，被部属斩首。

十世纪最初十年

097 唐政府政变

唐昭宗李晔自华州回京后，郁郁寡欢，纵酒消愁，喜怒无常，人人自危。九〇〇年，李晔在城北御苑打猎，夜晚，喝得酩酊大醉，凶性大发，砍死数名宦官、宫女。宦官发难将李晔囚禁少阳院，立太子李裕为帝。

103 李晔复位

九〇一年，左神策军指挥官孙德昭起兵，诛杀政变宦官，迎李晔复位。

105 朱全忠围凤翔

李晔复位，用宦官韩全海、张彦弘当左右神策军总指挥宦官。宰相崔胤欲尽诛宦官，密与朱全忠交结，宦官亦密与李茂贞交结。崔胤致书朱全忠，称接到密诏，请出兵迎李晔赴洛阳，朱全忠得书，即于大梁起兵西上。宦官大为恐惧，劫持李晔奔凤翔，朱全忠遂入潼关，包围凤翔。

导读

文化社会的变迁，像一道河流，无法斩钉截铁地指出“中游”从哪里开始，或“下游”从哪里开始，但可以确定它有“中游”，也有“下游”。大黑暗时代的出现亦然，远者可从安史兵变，八世纪五〇年代算起，近者可从唐王朝十九任帝李忱逝世，九世纪六〇年代算起，真是“黑云压城城欲摧”，普天之下，莫非悲土；率海之滨，莫非惨民。唐帝国国土大量丧失，在残留的疆域上，到处是军阀盗匪，能当皇帝的当皇帝，能当国王的当国王，各霸一方过瘾，更互相厮杀。小民的生活今日不如昨天，后天又不如今日。本册记载九世纪末年史迹，在刚被撞得稀烂的豪华客厅里，群驴乱舞，使人抚膺扼腕。

柏 杨

一九九一年九月十五日

八九六年 丙辰

唐·乾宁 三年 （大越罗平国皇帝董昌顺天二年）

1 春季，正月，西川（总部成都府）将领王宗夔，攻克龙州（四川省平武县东南），诛杀州长田昉（龙州此时属凤翔【总部凤翔府】李茂贞）。

2 正月五日，刘建锋（武安【总部潭州】司令官）派总指挥官（都指挥使）马殷率军讨伐蒋勋（参考八九五年十一月），进攻定胜寨（湖南省双峰县），把蒋勋军击破。

3 正月十九日，淮南（总部扬州）将领安仁义率舰队抵达湖州（浙江省湖州市），打算渡江（浙江）援救罗平国（首都越州【浙江省绍兴市】）皇帝董昌（义胜【总部越州】司令官。登基称帝事，参考

八九五年二月），钱镠（镇海【总部杭州】司令官）派武勇特别营司令（武勇都指挥使）顾全武、战区总作战司令（都知兵马使）许再思进驻西陵（浙江省萧山市西北西兴镇），安仁义无法强渡。

董昌派他的部将汤白守石城（浙江省绍兴市北）、袁邠守余姚（浙江省余姚市）。

4 闰正月，李克用（河东【总部太原府】司令官）派蕃汉联合兵团总指挥官（蕃汉都指挥使）李存信（张污落），率骑兵一万人，向魏博（总部魏州）借路，东下增援泰宁（总部兖州）、天平（总部郛州），在莘县（山东省莘县）扎营。朱全忠（朱温·宣武【总部汴州】司令官）派使节警告罗弘信（魏博【总部魏州】司令官）说：“李克用立志吞并河朔（河北平原），班师回军那天，你借给他的那条大道，使人担忧。”而李存信的军纪败坏，沿途烧杀抢劫，对魏博人民十分凶暴；罗弘信既害怕又愤怒，集结三万人庞大兵力，发动夜袭。李存信军崩溃，狼狈退到洺州（河北省永年县东南旧永年镇。属邢洺战区【总部邢州】），十分之二三的士卒被杀被俘，抛弃无数輜重、粮食、军械。前些时派出的史俨、李承嗣援军（参考八九五年十二月），自此隔绝在外，不能再回河东（总部太原府），而罗弘信从此也跟河东（总部太原府）断绝交往，专心倒向宣武（总部汴州）。

朱全忠（朱温）正企图并吞天平、泰宁，恐怕罗弘信在他背后下手，所以用种种方法稳住罗弘信，每逢罗弘信送来礼物，朱全忠当着魏博使节的面，总要向北方行礼，恭恭敬敬接受，说：“六哥（罗弘信在兄弟中排行第六）跟我之间，他的年龄比我大一倍，怎么能跟普通邻居相比（本年，罗弘信年六十一岁，朱全忠年四十五岁）！”罗弘信深信不疑。朱全忠因此得以全力对付东方。

5 闰正月五日，果州（四川省南充市）州长周雄投降王建（西川【总部成都府】司令官）。

6 二月十七日，顾全武、许再思（二人均镇海【总部杭州】将领）在石城（浙江省绍兴市北）击败汤白（义胜【总部越州】将领）。

唐王朝皇帝（二十二任昭宗）李晔（李敏。本年三十岁）接受杨行密（杨行愍·淮南【总部扬州】司令官）的建议（参考八九五年九月），下诏赦免董昌称帝之罪，恢复所有官职爵位。钱鏐拒不接受。

7 李晔命通王李滋主管禁卫军将领事务（李滋，是十九任帝李忱的儿子，参考八五九年六月）。

8 朱全忠向皇帝推荐国务院国防部长（兵部尚书）张濬，李晔打算命他再次出任宰相（张濬宰相被免职，参考八九一年正月）。李克用得到消息，上疏皇帝，请求下令讨伐朱全忠，并且警告说：“张濬早上当宰相，晚上我就抵达宫门！”京师（首都长安）人心震动。李晔下诏和解。

9 三月，擢升天雄战区（总部设秦州【甘肃省秦安县西北】）候补司令官（留后）李继徽（杨崇本）实任司令官（节度使）。

10 保大战区（总部设鄜州【陕西省富县】）司令官李思孝（拓跋思孝）上疏请求退休，推荐老弟李思敬（拓跋思敬）代替。李晔命李思孝以太师（三师之一）名义退休，命李思敬当保大战区候补司令官。

11 朱全忠派部将庞师古率军进攻天平（总部郢州），在马颊河（山东省商河县北惠德新河）击败天平兵团，进抵郢州（山东省东平县）城下。

12 三月二十八日，顾全武等攻击余姚（浙江省余姚市）；明州（浙江省宁波市）州长黄晟派军协助顾全武（明州属义胜战区【总部越州】）。董昌命部将徐章增援余姚，顾全武生擒徐章。

13 夏季，四月十日，黄河猛涨，滑州（宣义战区总部所在·河南省滑县）州城势将被水摧毁。朱全忠命在上游决堤开口，使河水奔腾而下，遂成为南北二河，把滑州州城夹在中间。虽救出一个城，但黄河的灾害更为严重。

14 李克用攻击罗弘信，在洹水（河北省魏县西南）会战，格杀魏博士卒一万余人，遂进逼魏州（河北省大名县。报李存信之仇）。

15 武安战区（总部设潭州【湖南省长沙市】）司令官刘建锋，出身贫穷，自从当上战区司令官，对自己的功名成就十分满意，每天饮酒取乐，不管公事。（胡三省注：“小人物的器宇容易满盈，刘建锋刚占长沙，就自觉壮志已酬！”）常驻官邸卫士官（长直兵）陈贍的妻子，美貌非凡，刘建锋跟她私通，陈贍在宽衣大袖里暗藏带链的铁锤，遂挝杀刘建锋（挝，音 zhuā【抓】）。各将领再诛杀陈贍，拥护作战参谋长（行军司马）张佶当候补司令官。张佶前往总部时，他的坐骑好像受了什么惊吓，仰头嘶鸣，又踢又咬，张佶的左大腿骨受伤，心里有一种不祥之兆。当时，总指挥官（都指挥使）马殷正包围邵州（湖南省邵阳

市），还没有攻克，张佖向各将领道歉说：“马殷既有勇气，又有智谋，为人宽大厚道，又喜爱做善事，都是我赶不上的地方，他才是真正的领袖人才。”于是用正式公文命马殷班师。马殷犹豫不决，不敢贸然成行，警卫部队将领（听直军将）、汝南（河南省汝南县西）人姚彦章提醒马殷说：“你跟刘建锋、张佖，三位一体，情同手足。而今刘建锋被害，张佖大腿受伤，天意如此，众望所归，除了你，还有谁？”马殷乃命侍卫亲军副总指挥官（亲从都副指挥使）李琼留下来继续进攻邵州，自己先返长沙（潭州州政府所在县）。

16 淮南特遣兵团跟镇海特遣兵团，在皇天荡（江苏省苏州市境）会战，镇海特遣兵团失利。杨行密遂包围苏州（江苏省苏州市）。

17 钱镠、钟传（镇南【总部洪州】司令官）、杜洪（武昌【总部鄂州】司令官），对杨行密的强大，心存畏惧，纷纷向朱全忠求援。

朱全忠派许州（河南省许昌市）州长朱友恭，率军一万人，渡淮河南下，授给他单独行动的全权。

18 董昌派人侦察钱镠军队的行动，如果报告说钱镠兵力强大，董昌立刻就会大发雷霆，把他斩首；如果报告说钱镠军队不过一群老弱残兵，粮食也快要吃完，董昌就大为欢喜，给他奖赏。

四月二十七日，董昌部将袁邠献出馀姚，投降钱镠。而钱镠的部将顾全武、许再思也进抵越州城下。

五月，董昌不断出城反攻，不断失败，只好坚守城池，顾全武等大军把越州围住，董昌这才开始感到恐惧，宣布除去皇帝称号，仍称战区司令官。

19 马殷抵达长沙，张佶乘坐人抬小轿前往总部，坐在公堂上接受马殷的叩见，行礼已毕，再命马殷登上公堂，把候补司令官（留后）的位置让给他，然后，张佶从公堂退下，率领文武职员向马殷跪拜祝贺，恢复自己作战参谋长（行军司马）官职，代替马殷，率军攻击邵州。

20 五月三日，苏州所属常熟（江苏省常熟市）防守司令（镇使）陆郢，献出州城（苏州城），投降杨行密，生擒州长成及（钱镠乘孙儒撤军，重夺苏州，参考八九一年十二月，如今又失）。

杨行密检查成及家产，发现只有图书、药物，认为成及的品德清廉高尚，把他接回扬州，任命他当作战参谋长（行军司马）。成及叩拜哭泣说：“我家男女大小，一百余口，都在钱镠那里。失守苏州，不能殉职，已很惭愧，怎么敢再企求荣华富贵，愿用我一个人的性命，换取全家一百余口的性命！”拔出佩刀打算自杀。杨行密立刻抓住他的手制止，送他到总部宾馆居住。成及房间里也放有武器，可是杨行密常常一个人前往拜访，跟他一起饮酒进餐，毫不猜疑。

钱镠得到苏州陷落的消息，急调正在包围越州的顾全武，命他直向西陵（浙江省萧山市西北西兴镇），防备杨行密。顾全武说：“越州是盗匪（董昌）的基地，马上就要到手，为什么竟然放弃？我建议：先攻克越州，再收复苏州。”钱镠同意。

21 淮南将领朱延寿突袭蕲州（湖北省蕲春县），包围州城（蕲州属武昌战区【总部鄂州】）。蕲州大将贾公铎正在外打猎，被从中隔断，不能回来，于是把军队埋伏在树林里，派敢死队二人反穿羊皮（羊毛在外），乘夜晚进入朱延寿封锁圈，驱赶羊群到城下，遂得入城，跟

守军约定明天午夜时候打开城门，举起火把接应；约定妥当之后，二人再用同样方法出城报告。到了约定时间，贾公铎率军到城南，城门里举起火炬，贾公铎奋勇攻击，突破包围，进入城里。朱延寿大惊说：“我一直怕他们突围出来，想不到他们竟突围进去，这种情形，城池怎么可能轻易攻克！”于是报告杨行密，杨行密寻访军中跟贾公铎有旧情的将领充当使节，携带杨行密的誓书盟约以及金银绸缎，前去游说，只要投降，愿两家结亲。寿州（安徽省寿县）民兵副司令（团练副使）柴再用应征，请求前往。柴再用抵达蕲州城下，跟贾公铎对话，分析利害。几天之后，贾公铎及州长冯敬章一起投降。杨行密遂命冯敬章当淮南左翼大营总管理官（左都押牙），贾公铎当右监门卫（卫军第十四军）将军。（《九国志》：“贾公铎，上蔡【河南省上蔡县】人，逃离秦宗权，渡淮河而南，遇见老友冯敬章，遂袭取蕲春【蕲州州政府所在县】，推举冯敬章当州长，贾公铎自任大将。”冯敬章占领蕲州，参考八八七年十二月，迄今十年。）

朱延寿再进击，攻克光州（河南省潢川县），杀州长刘存。

22 五月六日，李晔派宦官前往梓州（四川省三台县），调解两川——西川（总部成都府）、东川（总部梓州）之间的争执，王建虽然接受命令，返回成都（四川省成都市），但战争仍不能停止。

23 被贬作梧州（广西梧州市）军务秘书长（司马）的宰相崔昭纬（被贬事，参考八九五年十月），再向朱全忠求救。

五月八日，李晔派宦官传令，命崔昭纬自杀。宦官直到荆南（总部江陵府）才追到崔昭纬，就在当地处死，无论中央和地方，都人心大快（崔昭纬勾结凤翔【总部凤翔府】、静难【总部邠州】，谋杀杜让能

【参考八九三年十月】、韦昭度、李谿【参考八九五年五月】）。

24 荆南战区（总部设江陵府【湖北省江陵县】）司令官成汭（郭禹），跟他的部将许存，逆长江西上，夺取土地，沿江州县，全被占领。武泰战区（总部设黔州【重庆市彭水县】）司令官王建肇不能抵抗，放弃黔州，收拾残余部众，退保酆都（重庆市丰都县）。

许存又率军西上，攻克渝（重庆市）、涪（重庆市涪陵区）二州（涪州属武泰战区、渝州属东川战区【总部梓州】）。成汭派另一部将赵武当武泰（总部黔州）候补司令官，而命许存当万州（重庆市万州区）州长。

成汭知道许存心存不满，派人前往侦察，回来报告说：“许存不管州里的事情，每天只去踢球！”成汭说：“他就要走了，在那里先练脚劲！”派出军队袭击，许存放弃州城逃走（胡三省注：“成汭当初不见容于张瓌【参考八八五年三月】，现在自己又不能容许存！嫉妒贤能人才，是普通人的常情。”）。残余部众逐渐回归旧主，许存暂时驻扎茅坝（重庆江津市东）。

赵武不断进攻酆都，王建肇无法坚守，于是跟许存一起投降王建。而王建畏惧许存的英勇和智略，也打算把他铲除。机要秘书（掌书记）高烛说：“你正在招揽天下英雄豪杰，建立霸主大业。许存穷途末路，投靠我们，为什么把他杀掉！”王建命许存前往蜀州（四川省崇州市）驻防，密令蜀州州长王宗綰（李綰）监视；王宗綰密报说：“许存性情忠厚勇敢，做事谦恭谨慎，是一位良将。”王建才打消诛杀许存的念头，命他改姓名为王宗播，而王宗綰始终不让王宗播（许存）知道是谁使他免于死（群驴中忽然发现一虎，群驴惧妒交加，怎能容虎活命）。

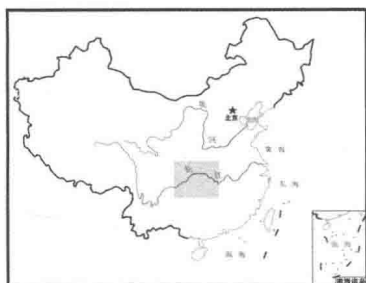
王宗播（许存）最早的文书官（孔目官）柳修业，时常警告王宗播说：“应该特别谨慎安静，才能逃祸。”之后，王宗播当王建的部将，遇到敌人强大，其他将领畏惧时，总是挺身而出，可是等到论功行赏，他就声称有病，从不自夸，因此，得以保持荣华富贵，直到老死。

25 五月十四日夜晩，顾全武（镇海【总部杭州】将领）猛烈攻击越州。五月十五日凌晨，攻克越州外郭，刚取消皇帝称号的董昌，仍据守内城（牙城）抵抗。

五月十八日，钱镠派董昌的旧部骆团晋见董昌说：“接到皇上诏书：命大王（董昌原封陇西郡王）办理退休，回临安（浙江省临安市）养老（董昌是临安人）！”董昌这才交出印信符节，搬出官邸，迁往清道坊。

五月十九日，顾全武派武勇总监军官（武勇都监使）吴璋，用船押送董昌前往杭州（浙江省杭州市），走到小江南（浙江省绍兴市东南曹娥江支流），斩董昌，连同他的家属共三百余人，以及他当皇帝时的宰相李邕、蒋瓌等一百余人，全部诛杀（董昌以民众自卫队出任石镜镇将【参考八七八年十二月】，步步高升，直升到皇帝宝座，前后十九年而灭）。董昌在围城之中，贪婪和吝啬更变本加厉，强抽人头税，依照人头征收金银绸缎，并减少战士们的粮饷。后来城池陷落，金库中的金银绸布和各种杂货，足足装满五百间，粮仓中的粮食就有三百万斛。钱镠把董昌的头颅送到京师，从金库拿出金银绸缎赏赐给将士，打开粮仓发放粮食，赈济贫穷民众。

26 李克用进攻魏博，掳掠骚扰所属六州的每一个州（六州：魏【河北省大名县】、博【山东省聊城市】、贝【河北省清河县】、



九世纪·八九六年五月
荆南成汭扩张